

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



3+4



Interpretation I

10.12.2021

17.12.2021

د. عمار صندوق



Interpretation 4.3+4

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO. 3

10.12.2021

HELLO EVERYONE!

Last time, we gave you homework to work on. But we will start with a new text:

Britain and France remain hopeful that an EU commission meeting in Strasbourg today (November 16th) can resolve the dispute over the acceptance of British beef on the continent. The start of legal action against France looms over the meeting as the deadline for such a case passes today.

The row now centres on France's refusal to lift the ban on British imports of beef, despite an EU decision in July which ruled the meat was safe to eat, the United Kingdom responded by initiating legal action against France's refusal to accept the ruling, with Brussels' Health and Consumer Protection Commissioners. If there is no progress after today's talks, the Commission says it will go to law.

Everyone has the text?

Ok. Let's start:

Britain and France remain hopeful that an EU commission meeting in Strasbourg today (November 16th) can resolve the dispute over the acceptance of British beef on the continent. The start of legal action against France looms over the meeting as the deadline for such a case passes today.

What do we mean by "hopeful"?

هنا بمعنى يبقى متاملاً أو متفانلاً.

- EU: Eurpian Union.

الاتحاد الأوروبي ليس لديه وزارات ولكن لديها ما يدعى بـ "comession" أي مفوضية. ولها ترجمة أخرى أيضاً وتعني "العمولة".

High "Comissional" فسوف تكون ترجمتها "مفوض"، وإذا قلنا "High Commissionnal"؟ تترجم "المفوض السامي".

What do we mean by "dispute"?

نقول عنها "خلاف" أو "نزاع".

acceptance of British beef on the continent

قبول لحم البقر البريطاني في القارة. أي قارة؟ من السياق نستنتج انها القارة الأوروبية.

What do we mean by "the start of legal action"?

عندما يكون هنالك خلاف بين طرفين، نحاول أن نقوم بحله ودياً. فإذا لم نستطع حله، فعندها يتوجب علينا اللجوء إلى القضاء. هنا نعني بها "إجراءات قضائية".

ما المقصود بـ "looms over"؟ يقصد به "حالة الخوف المسيطرة على مكان ما"

Interpretation 4.3+4

Next part:

The row now centres on France's refusal to lift the ban on British imports of beef, despite an EU decision in July which ruled the meat was safe to eat, the United Kingdom responded by initiating legal action against France's refusal to accept the ruling, with Brussels' Health and Consumer Protection Commissioners. If there is no progress after today's talks, the Commission says it will go to law.

What do we mean by "Row"?

له نفس ترجمة "dispute" وهو أيضاً "خلاف" أو "نزاع".

- Lift the ban: رفع الحظر
- British imports: مستوردات بريطانية

Initiate means "start" and "begin" but it's more formal.

If there is no progress after today's talks, the Commission says it will go to law: في حال لم يتم احراز أي تقدم فإن المفوضية ليس لديها حل آخر سوى اللجوء إلى القضاء

We can say:

ما تزال بريطانيا وفرنسا متفائلتين بأن اجتماع مفوضية الاتحاد الأوروبي اليوم في مدينة ستراسبورغ (١٦ تشرين الثاني) يستطيع أن يجد حلاً للنزاع (حول/بشأن) قبول لحم (البقر/ العجل) البريطاني في القارة الأوروبية. ويخيم الخوف من بدء الإجراءات القانونية ضد فرنسا على الاجتماع حيث أن الموعد النهائي لهذه القضية ينتهي اليوم. ويتركز الخلاف حالياً حول رفض فرنسا رفع الحظر عن مستوردات لحم البقر (البريطاني) من بريطانيا على الرغم القرار الصادر عن الاتحاد الأوروبي في شهر تموز والذي قضى بأن اللحم صالح للاستهلاك البشري. وردت بريطانيا باتخاذ اجراءات قانونية ضد رفض فرنسا قبول هذا الحكم وذلك لدى مفوضي الصحة وحماية المستهلك في بروكسل. وإذا لم يتم إحراز تقدم في مفاوضات اليوم ذكرت المفوضية أنها سوف تلجأ للقضاء.

Let's move to the next text quickly:

When investment rolls into a developing country it usually means that a few sharp characters manage to line their pockets with something more than fair profits. The trouble in Egypt at present is that investment is not rolling in, for fear of future war, but with the general loosening of economy, middlemen are making a lot of money to no noticeable benefit of anyone. The gap between rich and poor in Cairo is increasingly offensive to the ordinary man battling his way through a difficult life. The 1973 war, the Egyptians feel, disposed of the slur that they were bad fighters; now "passivity" and "tolerance" are no longer the automatic

attributes attached to the Egyptian poor.

First part:

When investment rolls into a developing country it usually means that a few sharp characters manage to line their pockets with something more than fair profits.

We have the noun *investment* from the verb "invest" which means "يستثمر".

- Rolls into: يتدفق أو يدخل

We are as developing countries: دول نامية أي الدول العربية

To line their pockets means "to fill"

We say:

عندما يتدفق الاستثمار إلى بلدٍ نامٍ فإنه يعني عادةً أن يضع شخصيات (ذكية) ملاحاً إنتهازية (تنجح في التسعى لـ) ملء جيوبها بشيء أكثر من الأرباح (المشروعة) المعقولة).

Next part:

The trouble in Egypt at present is that investment is not rolling in, for fear of future war, but with the general loosening of economy, middlemen are making a lot of money to no noticeable benefit of anyone

يتحدث الكاتب هنا عن دولة من الدول النامية كمثال؛ حتى لا يبقى كلامه دون توثيق، والدولة عنها هي "مصر".

- Fear of future war: خشية من حرب مستقبلية

- Loosening:

جميعنا نعلم انه يوجد انحلال اخلاقي اجتماعي ولكن لا يمكن أن نقول انحلال اقتصادي وإنما نقول إنفتاح اقتصادي.

- Middlemen: الوسيط

- Noticeable: ملحوظ

Ok. We say:

والمشكلة في مصر (في الوقت الحاضر حالياً) أن الاستثمار لا يتدفق (خوفاً من) خشية (من) حرب قادمة. ولكن مع الانفتاح العام للاقتصاد، (يكسب) الوسيط كثيراً من المال دون أي فائدة ملحوظة لأي (شخصاً) أحد).

Next part:

The gap between rich and poor in Cairo is increasingly offensive to the ordinary man battling his way through a difficult life.

- Gap: الفجوة

قلنا في السنوات الماضية أن الصفة إذا أضفنا لها "The" تصبح "Plural Noun" مثل "The poor" أي الفقراء و "The rich" أي الأغنياء و "The blind" أي المكفوفين، وعندما نضع الصفتين يمكن حذف "The"

Interpretation 4.3+4

We say:

إن الفجوة بين الأغنياء والفقراء في القاهرة هي اليوم (أكثر إهانة) تزيد الشعور بالإهانة للإنسان العادي الذي يكافح في حياة صعبة.

Last part:

The 1973 war, the Egyptians feel, disposed of the slur that they were bad fighters; now "passivity" and "tolerance" are no longer the automatic attributes attached to the Egyptian poor.

- Passivity: السلبية
- Tolarence: التسامح

We say:

ويشعر المصريون بأن حرب ١٩٧٣ قد محت وصمة كونهم مقاتلين سيئين. والآن السلبية و(التسامح\ التساهل) لم تعود الصفتين الأليتين الملازميتين للمواطن المصري الفقير.

Ok. Let's move to another text:

The Unholy Alliance between Media and Extremists

Many leading politicians in democratic countries accuse "the media" of encouraging terrorism and helping it to pursue its ends by giving it the oxygen of publicity. Our job, many journalists retort, is to cover the news, full stop. But is there a middle position? Should journalists and media organizations exercise restraint in their reporting on terrorist acts and statements aimed at spreading fear through society? Or is government censorship a better approach?

- Unholy: أي غير المقدس
- Extremism: التطرف وأيضاً التشدد

Here, we are talking about leaders in democratic countries: كبار أو بارزين

- Accuse: تتهم
- Pursue its ends: لتحقيق أهدافها
- Retort: "وهو الرد بغضب" it is more powerful than respond
- Exercise restraint: سياسة ضبط النفس
- Approach: نهج أو أسلوب ومقاربة أفضل من الإثنين

Let's translate:

التحالف غير المقدس بين وسائل الإعلام و(المتشددين\ المتطرفين) يتهم العديد من السياسيين البارزين في بلدان ديمقراطية وسائل الإعلام بتشجيع الإرهاب ومد يد العون له لتحقيق أهدافه من خلال تزويده بأوكسجين الشهرة والانتشار. ويرد كثير من الصحفيين بالقول إن عملهم هو تغطية الأخبار (وكفى فقط). ولكن هل هناك من موقف وسطي، وهل ينبغي على الصحفيين والهيئات الإعلامية إظهار (ضبط النفس\ ضبط

تغطيتهم) لدى تغطيتهم (للأفعال) للأعمال) والبيانات الإرهابية الهادفة لنشر الخوف في
أوساط المجتمع؟ أم أن الرقابة الحكومية هي المقاربة الأفضل؟

كان لدينا عدة أسطر من نص عربي سابق:

وتشكل العولمة تهديداً مباشراً لخصوصيات الأمم بحيث تحاول هدمها كي لا تجد عائقاً
أمام انتشارها ولكي تسرح وتمرح في هذه البلدان دون عائق.

- العولمة: Globalization وكلمة "Privatization" نترجمها الخصخصة وهي تحويل الملكية العامة إلى الخاصة.
- أوامر: instructions
- يمكننا أن نقول بكل بساطة "Globalization is" أو "Globalization represents" والأفضل أن نقول "Globalization constitutes".
- تهديد مباشر: direct threat
- الخصوصيات: peculiarities
- عائق: barrier/ obstacle
- انتشارها: spread
- تسرح وتمرح: unrivaled

We could say:

In fact, globalization (is/ constitutes/ represents) and (immediate/ direct) threat to the peculiarities of nations which it tries to destroy so that (it can do whatever it likes quite unrivaled/ it can do whatever it likes without any barrier) before its spread.

يوجد تنمة لنص العولمة:

Write down please:

لقد برزت العولمة بشكل خاص بعد انهيار الاتحاد السوفيتي عام 1991 حيث ظهرت على المسرح الدولي ما يسمى الآن بأحادية القطب - حيث يتحكم بالعالم قطب واحد هو الولايات المتحدة الأمريكية.-

- برزت: emerged
- انهيار: collapse
- الاتحاد السوفيتي: Soviet Union
- احادي: pole
- قطبي: polar ومنه احادي القطب: unipolarity

We say:

Globalization emerged in particular after the (collapse/ breakup /dissolution) of the Soviet Union in 1991 when unipolarity appeared at the international scene, where one pole, which is the USA, controls the

whole world.

Let's continue:

إن العولمة تعتمد على ذرع اقتصادية يتمثل بالشركات متعددة الجنسيات، كما تعتمد أيضاً على ركيزة ثقافية تصور الرأسمالية بأنها حلم الإنسان الأخير وملاذه.

- تعتمد: depend on
- ذراع اقتصادي: بالمعنى المجازي يمكن أن نقول "economic arm" أو أن تشير لها بأداة (أي)
- "economic tool"
- شركات متعددة الجنسيات: multinational corporations
- ركيزة ثقافية: cultural pillar
- تصور الرأسمالية: portrays capitalism
- الملاذ: sanctuary

We can say:

Globalization depends on economic (tool/ arm) which is represented by the multinational (companies/ corporations). It also depends on a cultural pillar which portrays capitalism as man's ultimate dream and sanctuary.

Write down, please:

ما أخبرتك عنه يمثل فقط غيضاً من فيض عن ذلك الفساد الضارب أطنابه في تلك المؤسسة.

We say:

What I have told you about represents only the tip of the iceberg of that deeply-rooted corruption which at that institution.

The tip here is only what is appeared to us.

- Deeply-rooted: أي أنه متجذر:

Homework:

وقد كتب فوكوياما وهو امريكي من أصل ياباني كتاباً ١٩٩٥ بعنوان نهاية التاريخ وقد ادعى فيه أن الغرب وامريكا حققوا للبشرية أقصى درجات الرخاء وإن هذا هو الحدى الأعلى للإنجازات البشرية . لكن فوكو ياما نسي أو بالأحرى تناسى أن هذه الإنجازات التي وصفها بالمثالية كانت تتخللها حالات القهر والاضطهاد والمعايير المزدوجة التي تمارسها أمريكا والدول الغربية صاحبة الإرث الاستعماري البغيض.

ارتفاع ضغط

دهش الطبيب بعد أن حدق طويلاً في إضبارة التحاليل الطبية التي أجريتها في المختبر، وهو يسمعي أجيب على سؤاله بأنها أول مرة أشكو فيها من اعراض مرضية منذ عشر سنين. رفع إلي ناظريه من وراء عدستي نظارته، ورفعت جفونه طويلاً قبل ان تتحرك شفتاه وسط وجه جامد كقناع. قال: اذا كيف حدث هذا الارتفاع المذاجئ في ضغط الشرياني؟ أجبتة بإشارة من يدي ووجهي تنم عن الحيرة والاستغراب.

Israeli bigwigs may not be visiting Britain much in the months ahead following the near arrest on December 13 of Tzipi Livni, the leader of the opposition, for war crimes.

A London judge issued an arrest warrant for Ms. Livni for her role as a foreign minister in Israel's "operation cast lead", the assault on the Gaza Strip late in 2008. The order was withdrawn later. Here, then Israelis felt that they have been singled out. The act later drew protests from Israel and much abject apologies from the British government.

Thank You

LECTURE NO. 4

17.12.2021

HELLO EVERYONE!

النص:

"كان جيمس فروستل وزيراً لخارجية ترومان وقد نصحه بإلحاح أن لا يتبنى قرار التقسيم...."

أما جيمس فورستل فقد طارده الصهيونية العالمية بالتهديد والفضائح حتى ألقى بنفسه (أو ألقى به) من الطابق الرابع عشر في إحدى البنايات. كان هدف الصهيونية تجميع أرقام تصوت إلى جانب مسودة قرار التقسيم. وهكذا بدأ اغتصاب فلسطين.

واضح من النص أنه لدينا وزير خارجية بزم من رئيس أمريكي وهو هاري ترومان ويذكر أنه كان رئيس أمريكا عندما قامت اسرائيل سنة ١٩٤٨. أي أنني استطيع أن أقول

The first part:

"كان جيمس فروستل وزيراً لخارجية ترومان وقد نصحه بإلحاح أن لا يتبنى قرار التقسيم...."

اي رئيس أمريكا آنذاك "The then American president"

- وزير خارجية: U.S.A: secretary of state/ Britain: Foreign secretary

- في بقية الدول : foreign minister/ minster of foreign affairs

في الامتحان إذا أتيت لك باسم علم، فإنني أكتب لكم كيف يكتب بالإنجليزية.

Interpretation 4.3+4

8

AYDI 2022/ T1

طالما أننا نتحدث عن قرار دولي فإننا نتحدث عن "Resolution"
We start translating:

James Forstall was Truman's Secretary of State. (He/ who) (strongly/ repeatedly/ insistentlly) advised him not to adopt the Partition Resolution.

Next part:

أما جيمس فورستل فقد طاردته الصهيونية العالمية بالتهديد والفضائح حتى ألقى بنفسه (أو ألقى به) من الطابق الرابع عشر في إحدى البنايات. كان هدف الصهيونية تجميع أرقام تصوت إلى جانب مسودة قرار التقسيم. وهكذا بدأ اغتصاب فلسطين.

- أما: As for/ on the other hand
- طاردته: chase/ pursue/ followed
- العالمية: world Zionism
- التهديد: threaten والفعل منها threat
- الفضائح: scandals
- شخصية: personal
- حتى ألقى بنفسه: till he threw himself
- الرابع عشر: 14th / الطابق: في أمريكا (story) وفي بريطانيا (floor)
- يهدف: aim
- أصوات: votes
- الأصوات لها ثلاثة احتمالات:
 - o لصالح الشخص (In favor of)
 - o ضد الشخص (Against)
 - o يمتنع عن التصويت (Abstain)
- مسودة قرار: draft Resolution
- اغتصاب: حربي (rape) أو مجازي (usurpation) أي أن تأخذ شيء بالقوة

We say:

(On the other hand/ As for) James Forrestal, world Zionism pursued him with threats and (private/ personal) scandals till he threw himself (or he was thrown) from the 14th (floor/ story) in a building.

(The aim / the objective) of Zionism was to collect more votes in favor of the draft Partition Resolution. (Thus, and thus) the (rape/ usurpation) of Palestine (began/ started).

لنبدأ بالنص العربي:

ارتفاع ضغط الدم
دهش الطبيب بعد أن حدّق طويلاً في إضبارة التحاليل الطبية التي أجريتها في المختبر، وهو يسمعي أجيب على سؤاله بأنها أول مرة أشكو فيها من اعراض مرضية منذ عشر سنين.

رفع إلي ناظريه من وراء عدستي نظارته، ورفعت جفونه طويلاً قبل ان تتحرك شفاته وسط وجه جامد كقناع. قال: اذا كيف حدث هذا الارتفاع المفاجئ في الت ضغط الشرياني؟ أجبته بإشارة من يدي ووجهي تنم عن الحيرة والاستغراب.

Ok. First part:

ارتفاع ضغط الدم
دهش الطبيب بعد أن حدق طويلاً في إضبارة التحاليل الطبية التي أجريتها في المختبر، وهو يسمعي أجيب على سؤاله بأنها أول مرة أشكو فيها من اعراض مرضية منذ عشر سنين.

- ارتفاع ضغط الدم: High Blood Pressure/ Hypertension
- دهش: astonished/ surprised
- حدق: stared
- إضبارة: file
- تحاليل طبية: medical analysis
- مختبر: laboratory
- اشكو: suffer from
- اعراض: symptoms
- متلازمة نقص المناعة المكتسب:

AIDS: Acquired Immunity Deficiency Syndrome.

We say:

The doctor was (surprised, astonished) after he had stared long at the file of my medical analysis (which/ that) I had in the laboratory, when he heard my answer to his question saying that it was the first time ever that I suffer from symptoms of any (illness/ sickness) in the last ten years.

Next part:

رفع إلي ناظريه من وراء عدستي نظارته، ورفعت جفونه طويلاً قبل ان تتحرك شفاته وسط وجه جامد كقناع. قال: "اذا كيف حدث هذا الارتفاع المفاجئ في الت ضغط الشرياني؟" أجبته بإشارة من يدي ووجهي تنم عن الحيرة والاستغراب.

- رفع ناظريه: put up
- عدستي نظارته: glasses/ spectacles
- النظارة بدون عدسات: frame
- جفون: eyelids
- وجه جامد بدون أي تعابير: face as icy/ frosty as a mask
- حيرة: confusion

We say:

He put up his eyes looking at me behind his (glasses/ spectacles). His eyelids blinked long before his lips moved in a face as (icy/ frosty) as a

mask. (Then/ He said) : "how this sudden hypertension happened?"
I (replayed/ answered) with a gesture of my hand and expression of
my face (that/ which) showed confusion.

Ok, we have an English text:

Israeli bigwigs may not be visiting Britain much in the months ahead following the near arrest on December 13 of Tzipi Livni, the leader of the opposition, for war crimes.

A London judge issued an arrest warrant for Ms. Livni for her role as a foreign minister in Israel's "Operation Cast Lead", the assault on the Gaza Strip late in 2008. The order was withdrawn later. Here, then Israelis felt that they have been singled out. The act later drew protests from Israel and much abject apologies from the British government.

اتفقنا سابقاً أن "wig" هي القبعة التي يضعها القضاة إلى الآن في النظام العدلي البريطاني.

- Bigwig: كبار الشخصيات

حيث أنه كلما زاد حجم هذه القبعة كلما زادت قيمة هذا الشخص.

- Following: في أعقاب
- Near arrest: اعتقال كاد أن يكون وشيكاً
- Leader of the opposition: زعيمة المعارضة
- War crimes: جرائم حرب
- A London judge: أحد قضاة لندن أو أحد القضاة في لندن
- Issued: أصدرت
- Warrant: مذكرة
- Operation Cast Lead: عملية الرصاص المصبوب
- Assault: هجوم
- Gaza Strip: قطاع غزة
- Withdrawn: تم سحبه
- Singled out: هناك من يتقصد هم
- Protests: احتجاجات
- Abject apologies: اعتذار مهين

We say:

لن يقوم كبار (المسؤولين الإسرائيليين\ الشخصيات الإسرائيلية) بزيارة بريطانيا كثيراً في الأشهر القادمة وذلك في أعقاب الاعتقال الوشيك في (١٣ كانون الأول) لزعيمة المعارضة في إسرائيل "سيبي ليفني" بتهمة ارتكاب جرائم حرب. فقد أصدر أحد قضاة مدينة لندن مذكرة اعتقال بحق السيدة ليفني عن دورها عندما كانت وزيرة خارجية إسرائيل في عملية "الرصاص المصبوب" - وهو الهجوم الذي شنته إسرائيل على قطاع غزة في أواخر العام ٢٠٠٨ - هذا وقد تم الأمر القضائي لاحقاً، وهنا شعر الإسرائيليون (أنه يتم استهدافهم) أنهم

4VNI 2022/T1

مستهدفون) بشكل خاص. وقد أحدث هذا التصرف احتجاجات من إسرائيل واعتذارات (مذلة مهينة) من جانب الحكومة البريطانية.

النص الأخير وهو نص عربي:

وقد كتب فوكوياما وهو أمريكي من أصل ياباني كتاباً سنة ١٩٩٥ بعنوان نهاية التاريخ وقد ادعى فيه أن الغرب وأمريكا حققوا للبشرية أقصى درجات الرخاء وإن هذا هو الحد الأعلى للإنجازات البشرية. لكن فوكو ياما نسي أو بالأحرى تناسى أن هذه الإنجازات التي وصفها بالمثالية كانت تتخللها حالات القهر والاضطهاد والمعايير المزدوجة التي تمارسها أمريكا والدول الغربية صاحبة الإرث الاستعماري البغيض.

- أمريكي من أصل ياباني: American of Japanese origin
- نهاية التاريخ: End of History
- ادعى: claimed
- الرخاء: prosperity
- الإنجازات: achievements
- مثالية: ideal
- القهر: oppression
- الاضطهاد: persecution
- ارث استعماري: colonial heritage

We say:

In 1995, Fukuyama, an American of Japanese origin wrote a book entitled "The End Of History" in which he claims that the West and the USA have achieved for humanity (maximum/ at most) degree of prosperity and that (this) represents the maximum human achievements.

Thank You

...

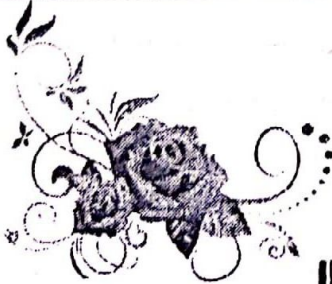


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



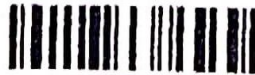
مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



025778